



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИКИ И
ЛИНГВОДИДАКТИКИ В
КОНТЕКСТЕ ПОЗНАНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛЬНОСТИ**

Пятигорск 2014

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт переводоведения и многоязычия
Переводческий факультет
Кафедра западноевропейских языков и культур

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И
ЛИНГВОДИДАКТИКИ В КОНТЕКСТЕ ПОЗНАНИЯ
ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛЬНОСТИ**

Материалы научно-исследовательской работы преподавателей и аспирантов
кафедры западноевропейских языков и культур и студентов переводческого
факультета

Сборник научных трудов посвящен
20-летию переводческого факультета

Пятигорск 2014

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ
В КОНТЕКСТЕ ПОЗНАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛЬНОСТИ**

Материалы научно-исследовательской работы преподавателей и аспирантов кафедры западноевропейских языков и культур и студентов переводческого факультета. –
Пятигорск: ПГЛУ, 2014. – 229 с.

РЕДКОЛЛЕГИЯ: к.ф.н., проф. О.Л. Зайцева (отв. редактор),
д.ф.н., проф. Л.В. Правикова, к.п.н., доцент М.А. Бодонья

РЕЦЕНЗЕНТЫ: д.ф.н., профессор Южного федерального университета О.П. Рябко
к.п.н., доцент кафедры восточных языков и культур Пятигорского
государственного лингвистического университета И.Д. Ибрагимов

СОДЕРЖАНИЕ**ЧАСТЬ I
АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Б.А. Наймушин КОШЕРНАЯ БИБЛИЯ: ИЗ ИСТОРИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ТАНАХА ДЛЯ ЕВРЕЕВ.....	6
В.С. Аганесов СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАУЗАЛЬНЫХ СОЮЗОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	15
Е.Г. Аганесова ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ И СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТЕ РОМАНА Т. МАННА „BUDDENBROOKS“.....	18
А.А. Арзумян ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ (на материале английского и арабского языков).....	23
Е.С. Бочарова ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРА В ТЕКСТАХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ.....	26
М.Г. Гаджимурадова ПРОИЗВОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ ENT- В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	36
А.А. Голикова ЗАГОЛОВОК В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА СОЗНАНИЕ ЛИЧНОСТИ.....	41
О.Ю. Гукосьяни О НЕКОТОРЫХ ГЕНДЕРНЫХ ПАРАМЕТРАХ ВИРТУАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ.....	44
А.Р. Давыдова КАТЕГОРИЯ ТЕМЫ-РЕМЫ С ПОЗИЦИЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ, ИНФОРМАТИВНОСТИ И ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ В РАМКАХ ЖАНРА «ГАЗЕТНОЕ СООБЩЕНИЕ».....	51
А.Б. Дрокина О СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ.....	57
А.А. Дьяконова К ВОПРОСУ О СВЯЗИ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ.....	61
О.Л. Зайцева, В.Г. Павленко ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСЕМЫ 'MENTAL' В СРАВНЕНИИ С РУССКОЙ ЛЕКСЕМОЙ 'МЕНТАЛЬНЫЙ'.....	64
М.А. Ибрагимов КАТЕГОРИИ РОДА КАК СТРУКТУРА ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЗНАНИЙ В КОГНИТИВНОМ ОСВЕЩЕНИИ (на материале современного английского языка).....	71
Г.А. Иоакимиди СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ СЛЕНГ ШОУ-БИЗНЕСА: ЯЗЫКОВОЙ И ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТЫ.....	81
Н.А. Кулинцева ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	87
М.М. Кокова ЭВФЕМИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ.....	92

Б.А.Наймушин

(Новый болгарский университет, г. София/Болгария)

КОШЕРНАЯ БИБЛИЯ: ИЗ ИСТОРИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ТАНАХА ДЛЯ ЕВРЕЕВ

В конце 1971 г. молодой раввин Хаим Саймонс поступил на работу в гимназию “Кинг Дэвид” в Ливерпуле. В самом начале занятий он установил, что его ученики используют англоязычный перевод Танаха, не предназначенный специально для евреев. Директор объяснил, что перевод Еврейского издательского общества 1917 г. уже сильно устарел, поэтому в школе и перешли на более современные переводы. Раввин возразил, что в христианских переводах Старого завета, сделанных с точки зрения Нового завета, есть много спорных для иудаизма мест, а сам он не в состоянии, как это предложил директор, подготовить полный список спорных мест с комментариями. В конце концов, раввину удалось убедить руководство гимназии в необходимости обеспечить ученикам возможность изучать Танах по переводам, сделанным специально для евреев [1].

В традиционном иудаизме нет канонического перевода Торы на английский или какой-либо другой язык. Для последователей иудаизма существует только одно Священное писание - масоретский текст Танаха на древнееврейском языке, а переводы предназначены лишь для личного пользования. С другой стороны, большинство евреев в англоязычном мире читают Тору в переводах. По некоторым наблюдениям, тот или иной перевод Танаха на английский язык играет роль стандартного перевода в еврейской общине не более 50-ти лет, после чего появляется новый перевод или новая редакция [2].

Целенаправленные усилия по созданию англоязычных переводов Танаха для евреев предпринимаются в Великобритании и США с начала 19 в. Так, в 1816 г. было создано Американское библейское общество, распространившее за 4 года более 100 000 Библий. При этом не надо забывать, что религиозная жизнь евреев складывается в основном под влиянием Талмуда и сочинений средневековых мудрецов. Абигейл Леви Франкс (1696-1756) из Нью Йорка, чьи письма к сыну Нафтали в Лондоне дают интересные подробности о жизни евреев в Америке в тот период, пишет по этому поводу: “Я не могу не осуждать многочисленные предрассудки, стоящие у нас на пути, и всем сердцем желаю появления среди нас Кальвина или Лютера” [3]. До 1730 г. в Америке нет ни одной синагога, и религия начинает понемногу терять своё влияние. Эта тенденция становится ещё более очевидной с приходом очередной волны

иммиграции (1820-1880), когда приезд большого количества евреев из Германии усиливает процессы секуляризации жизни американских евреев.

Наиболее ранние документированные попытки создания англоязычной Торы для евреев относятся к периоду между 1776 и 1790 г. Большинство подобных изданий, вышедших в свет в Англии, представляло собой компиляции, содержащие параллельные тексты еврейского оригинала и английского перевода Старого завета из Библии короля Якова с классическими еврейскими комментариями. В 1789 г. был издан перевод Исаака Дельгадо, представляющий собой отредактированные пассажи из Библии короля Якова. Полные английские переводы Танаха для евреев начинают появляться лишь к середине 19 в. В период с 1851 по 1861 г. в Лондоне выходит в свет «Еврейская школьная и семейная Библия» (*Jewish School & Family Bible*). Автором является Авраам Бениш, журналист и теолог из Богемии. Будучи студентом в Вене, Бениш увлёкся идеей восстановления независимости еврейского государства в Палестине. Было создано тайное общество, и Бениш в качестве эмиссара ездил по Европе в поисках поддержки освободительного плана. В 1841 г. Бениш приезжает в Лондон, так как возлагает большие надежды на помощь английского еврейства. Но его надежды на оправдались. Получив категорический отказ, Бениш остаётся в Англии, занимается журналистикой и литературой, становится редактором газеты *Jewish Chronicle*, активно участвует в жизни еврейской общины [4].

В 1845 г. в США Исаак Лизер публикует свой перевод Пятикнижия, а в 1853-54 г. – полную еврейскую Библию на английском языке. Библия Лизера быстро стала стандартным текстом для англоязычного еврейства, особенно в Америке, уступив своё первенство лишь переводу Еврейского издательского общества 1917 г. Деятельность Лизера имела огромное значение для евреев Америки, и период с 1830 г. до конца Гражданской войны нередко называют “веком Лизера” [5]. Исаак Лизер родился в Пруссии в 1806 г., учился в Католической академии в Мюнстере, и 1824 г. переехал к родственникам в город Ричмонд, штат Вирджиния. Там Лизер знакомится с американской протестантской культурой, в основе которой стоит Библия. Считая, что религиозная жизнь евреев в Америке должна быть приспособлена к библиоцентризму протестантов, Лизер приступил к работе над еврейской Библией на английском языке [6].

В 1916 г. в Нью-Йорке выходит в свет Пятикнижие Моисея на английском языке для евреев. Это не новый перевод, а новая редакция Библии короля Якова с точки зрения иудаизма, сделанная известным филологом и общественным деятелем Александром Гаркави (1863-1936). Гаркави родился в Белоруси и после еврейских погромов 1881 г. эмигрировал в США. Там он занимался переводами на идиш произведений европейских классиков, писал популярные книги по истории и культуре Америки, преподавал идиш, издавал учебники английского языка для носителей идиша, составил англо-идиш и идиш-английский словари. В

конце 19 в. перевод Лизера (1953 г.) уже не пользовался особенной популярностью, и Гаркави, решая отредактировать этот текст, также представляющий собой редакцию Библии короля Якова. Гаркави заменил ряд устаревших слов, обновил орфографию, перифразировал некоторые пассажи, стремясь к большей ясности текста. В результате в 1916 г. был издан «кошерный Танах на английском языке» [7], переиздававшийся в 1928 и 1936 г.

В 1917 г. выходит в свет перевод Еврейского издательского общества в Америке (Jewish Publication Society), опирающийся на масоретский текст, но принимающий также во внимание как древние переводы, так и современные английские версии. Новый перевод довольно быстро завоевал популярность в еврейской общине, заняв место перерода Лизера. В 1963-1982 г. Еврейского издательского общества публикует отредактированный и обновлённый перевод Танаха на английский язык, претерпевший ещё одну редакцию в 1999 г. и изданный под названием *NJPS Tanakh*. В этом переводе англоязычной Торе удаётся выйти из-под прямого влияния Библии короля Якова. Во второй половине 20 в. появляются многочисленные новые переводы Танаха на английский язык, такие как “The Living Torah: The Five Books of Moses” (1981), “The Schocken Bible” (1995), “The Jerusalem Bible” (1997), “The Five Books of Moses” (2004) и т.д. Рассмотрим более подробно некоторые особенности переводов Эверетта Фокса и Роберта Альтера.

“Пятикнижие Моисея” в переводе Эверетта Фокса (1995) является первой частью “The Schocken Bible“, названной так по имени издательства *Schocken Press*. Роберт Альтер, известный американский филолог-библист, профессор Калифорнийского университета в Беркли, обращает особое внимание на «прозрачность» перевода Фокса, направленную на передачу особенностей еврейского оригинала, что, по его мнению, выгодно отличает этот текст от множества «безвкусных» современных переводов. Фокс, как и Альтер, продолжает переводческую традицию Бубера и Розенцвейга, основанную на идеях Шлейермахера о «приручении» и «отчуждении» текста при переводе. Эверетт Фокс является также одним из редакторов и переводчиков английского издания эссе Бубера и Розенцвейга о библейских переводах [8].

В 1926 г. Розенцвейг в предисловии к своим переводам поэзии Йеһуды ха-Леви подчёркивает, что это именно переводы, имеющие своей целью постоянно напоминать читателю о том, что он читает стихи ха-Леви, а не Розенцвейга, что ха-Леви - не немецкий поэт и не наш современник. В немецком переводе еврейской Библии, который Бубер и Розенцвейг начали вместе и который Бубер завершил в 1929 г. уже самостоятельно, после смерти Розенцвейга, они последовательно «отчуждают» знакомый текст, стремясь превратить его в текст чужой, незнакомый, волнующий. Подобным же образом русские формалисты говорили о необходимости придавать новую форму давно знакомому

содержанию, разрушая автоматизм читательского восприятия с помощью приёма «остранения». С другой стороны, стремление к максимальному сохранению духа, структуры и звучания оригинала часто приводит к насилию над нормами и лексикой языка перевода. Это хорошо просматривается как в переводе Бубера-Розенцвейга, так и других переводах, сделанных на основе этого принципа. Переводы Эверетта Фокса и Роберта Альтера не стали исключением в этом отношении.

Роберт Альтер в предисловии к своему переводу еврейской Торы подчеркивает, что в своей работе он ставил перед собой три основные цели: 1) перевести каждое слово еврейского оригинала «честно, без обмана» (without fudging); 2) сохранить серьёзность тона, как это подобает древнему тексту; и 3) предоставить полезные комментарии. При этом Альтер считает, что переводчики Библии часто впадают в «ересь толкования» (the heresy of explanation), когда сам перевод уходит на задний план и становится лишь поводом для толкования священных текстов. В отличие от Эверетта Фокса, Альтер не злоупотребляет созданием новых лексических единиц в английском языке типа *heart heavy-with-stubbornness* или *rushing-spirit of God*, хотя и в его переводе встречаются новые слова или же отклонения от норм литературного языка (*Pharaoh will lift up your head from upon you*).

В сфере синтаксиса Альтер, как и Фокс, сохраняет так называемый «вав консекутивум», когда союз «вав» перед глагольной формой объединяет описываемые действия в одну логическую цепь. Так, например, в Бытие 24:16-20 он сохраняет все 15 «вав», тогда как в *Revised Standard Version* оставлены лишь 5:

“And she came down to the spring and filled her jug and came back up. And the servant ran toward her and said, “Pray, let me sip a bit of water from your jug.” And she said, “Drink, my lord,” and she hurried and tipped down her jug on one hand and let him drink, and she let him drink his fill and said, “For your camels, too, I shall draw water until they drink their fill.” And she hurried and emptied her jug into the trough, and she ran again to the well to draw water and drew water for all his camels.”

И она сошла к источнику и наполнила кувшин свой и пошла вверх. И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего. И она сказала: „Пей, господин мой,“ и поспешила и тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его и напоила его и сказала: „Для верблюдов твоих я тоже стану черпать, пока все они не напьются.“ И она поспешила и тотчас вылила воду из кувшина своего в пошло и побежала опять к колодезю почерпнуть воды, и начертала для всех верблюдов его.

По мнению Альтера, когда этот текст читается вслух, нетрудно заметить все эти повторения, а в древние времена текст воспринимали именно на слух. Подобный переводческий подход получил противоположные оценки. Так, например, в одной из рецензий на перевод

Альтера сохранение «вав консекутивум» оценивается как нечто положительное и даже необходимое [9]. С другой стороны, Джон Апдайк критикует сохранение этого «вездесущего» начального “and” в переводе Альтера, уподобляя его усилия работе Набокова над переводом на английский язык «Евгения Онегина», когда в поисках «абсолютной верности оригиналу» он создавал тексты на “довольно странном английском языке [10]. В переводе Альтера действительно есть отклонения от традиционной грамматики:

“When God began to create heaven and earth, and the earth then was welter and waste and darkness over the deep and God’s breath hovering over the water...”

Genesis 1:1

Когда Бог приступил к сотворению неба и земли, и земля тогда была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носящийся над водою.

Предложения типа «and darkness over the deep» и «and God’s breath hovering over the water» неправильны с чисто грамматической точки зрения, тогда как в еврейском оригинале грамматические нормы соблюдены. Возникает логичный вопрос о том, допустимо ли переводить синтаксически и грамматически правильное предложение в оригинала грамматически неправильным предложением и может ли такой перевод считаться “дословным”? Мне кажется, что нельзя, так как в противном случае читатель получит ошибочное представление о характере оригинала, например, *Let us put up a head and return to Egypt* и т.д.

Высказываются мнения, что перевод Роберта Альтера является настоящим «тайфуном» в сравнении с многочисленными безличными современными переводами, тогда как Джон Апдайк выразил сомнения по поводу того, что кто-либо вообще примется за чтение сложного для восприятия перевода Альтера на фоне поэтики и узнаваемости Библии короля Якова.

Профессор Эверетт Фокс двадцать пять лет работал над своим переводом, стремясь как можно точнее передать звучание и ритм еврейской поэзии, сохранить в переводе аллюзии, аллитерации, повторения и игру слов оригинала. В предисловии он подчёркивает, что он пытался представить текст “в английском платье, но с ивритским голосом”. Переводу каждой книги Торы предшествует изложение исторического контекста описываемых событий, рассматриваются содержание, темы, структура текста. Вот пример перевода Фокса (Бытие 4:1):

“The human knew Havva his wife,
she became pregnant and bore Kayin.
She said:
Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!
She continued bearing--his brother, Hevel.

Now Hevel became a shepherd of flocks, and Kayin became a worker of the soil.”

*Человек познал Хавву, жену свою,
она зачала и родила Каина.*

Она сказала:

Kaniti/Я-обрела человека, как это сделал (обрёл) YHWH!

Она родила ещё - брата его, Хевеля.

И стал Хевель пастырем овец, а Каин

стал земледельцем.

Стремясь показать, что данная сложная глагольная форма в тексте перевода соответствует одному слову оригинала, Фокс объединяет местоимение, вспомогательный и основной глагол в английском тексте с помощью тире в одно целое (Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!), т.е. глагол *kaniti* (мин. вр., 1 лице, ед.ч.) передан как *I-have-gotten*. При этом в тексте перевода фигурирует и сам еврейский глагол, очевидно, для того, чтобы продемонстрировать, что в оригинале существует созвучие между глаголом *kaniti* «обрёл/обрела» и именем обрётённого мальчика *Kayin* «Каин», хотя, по мнению ряда исследователей, эти слова не являются однокоренными¹.

В переводе Фокса несколько туманен сам стих «Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!». В еврейском тексте написано «Kaniti ish et-Yahweh». Многие переводчики воспринимают «et» как предлог, так что в преобладающем большинстве англоязычных Библий можно увидеть варианты «from/by /with/with the help of Lord/Jehova», например:

“1 And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, ‘I have gotten a man **by Jehovah;**
2 and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.”

Young’s Literal Translation (YLT), 1898

“1 And Man knew Eve his wife; and she conceived, and bore Cain, and said, I have acquired a man **with Jehovah.**
2 And she further bore his brother Abel. And Abel was a shepherd, but Cain was a husbandman.”

Darby Bible (DBY), 1890

“1 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, and said, “I have acquired a man **from the LORD.**”
2 Then she bore again, this time his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.”

New King James Version (NKJV), 1975

¹ The Murder of Abel. <http://jaymack.net/genesis-commentary/Bj-The-Murder-of-Abel.asp>. Сайт посещён 14 ноября 2013 г.

Альтера сохранение «вав консекутивум» оценивается как нечто положительное и даже необходимое [9]. С другой стороны, Джон Апдайк критикует сохранение этого «вездесущего» начального “and” в переводе Альтера, уподобляя его усилия работе Набокова над переводом на английский язык «Евгения Онегина», когда в поисках «абсолютной верности оригиналу» он создавал тексты на “довольно странном английском языке [10]. В переводе Альтера действительно есть отклонения от традиционной грамматики:

“When God began to create heaven and earth, and the earth then was welter and waste and darkness over the deep and God’s breath hovering over the water...”

Genesis 1:1

Когда Бог приступил к сотворению неба и земли, и земля тогда была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носящийся над водою.

Предложения типа «and darkness over the deep» и «and God’s breath hovering over the water» неправильны с чисто грамматической точки зрения, тогда как в еврейском оригинале грамматические нормы соблюдены. Возникает логичный вопрос о том, допустимо ли переводить синтаксически и грамматически правильное предложение в оригинала грамматически неправильным предложением и может ли такой перевод считаться “дословным”? Мне кажется, что нельзя, так как в противном случае читатель получит ошибочное представление о характере оригинала, например, *Let us put up a head and return to Egypt* и т.д.

Высказываются мнения, что перевод Роберта Альтера является настоящим «тайфуном» в сравнении с многочисленными безличными современными переводами, тогда как Джон Апдайк выразил сомнения по поводу того, что кто-либо вообще примется за чтение сложного для восприятия перевода Альтера на фоне поэтики и узнаваемости Библии короля Якова.

Профессор Эверетт Фокс двадцать пять лет работал над своим переводом, стремясь как можно точнее передать звучание и ритм еврейской поэзии, сохранить в переводе аллюзии, аллитерации, повторения и игру слов оригинала. В предисловии он подчёркивает, что он пытался представить текст “в английском платье, но с ивритским голосом”. Переводу каждой книги Торы предшествует изложение исторического контекста описываемых событий, рассматриваются содержание, темы, структура текста. Вот пример перевода Фокса (Бытие 4:1):

“The human knew Havva his wife,
she became pregnant and bore Kayin.
She said:
Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!
She continued bearing--his brother, Hevel.

Now Hevel became a shepherd of flocks, and Kayin became a worker of the soil.”

*Человек познал Хавву, жену свою,
она зачала и родила Каина.*

Она сказала:

Kaniti/Я-обрела человека, как это сделал (обрёл) YHWH!

Она родила ещё - брата его, Хевеля.

И стал Хевель пастырем овец, а Каин

стал земледельцем.

Стремясь показать, что данная сложная глагольная форма в тексте перевода соответствует одному слову оригинала, Фокс объединяет местоимение, вспомогательный и основной глагол в английском тексте с помощью тире в одно целое (Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!), т.е. глагол *kaniti* (мин. вр., 1 лице, ед.ч.) передан как *I-have-gotten*. При этом в тексте перевода фигурирует и сам еврейский глагол, очевидно, для того, чтобы продемонстрировать, что в оригинале существует созвучие между глаголом *kaniti* «обрёл/обрела» и именем обрётённого мальчика *Kayin* «Каин», хотя, по мнению ряда исследователей, эти слова не являются однокоренными¹.

В переводе Фокса несколько туманен сам стих «Kaniti/I-have-gotten a man, as has YHWH!». В еврейском тексте написано «Kaniti ish et-Yahweh». Многие переводчики воспринимают «et» как предлог, так что в преобладающем большинстве англоязычных Библий можно увидеть варианты «from/by /with/with the help of Lord/Jehova», например:

“1 And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, ‘I have gotten a man **by Jehovah;**
2 and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.”

Young’s Literal Translation (YLT), 1898

“1 And Man knew Eve his wife; and she conceived, and bore Cain, and said, I have acquired a man **with Jehovah.**
2 And she further bore his brother Abel. And Abel was a shepherd, but Cain was a husbandman.”

Darby Bible (DBY), 1890

“1 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, and said, “I have acquired a man **from the LORD.**”
2 Then she bore again, this time his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.”

New King James Version (NKJV), 1975

¹ The Murder of Abel. <http://jaymack.net/genesis-commentary/Bj-The-Murder-of-Abel.asp>. Сайт посещён 14 ноября 2013 г.

Adam was intimate with his wife Eve, and she conceived and gave birth to Cain. She said, "I have had a male child **with the LORD's help.**"
Holman Christian Standard Bible (HCSB), 2004

Now the man had relations with his wife Eve, and she conceived and gave birth to Cain, and she said, "I have gotten a manchild **with the help of the LORD.**"
New American Standard Bible (NASB), 1971

С другой стороны, «et» можно интерпретировать и как предлог, указывающий на то, что стоящее за ним, например, имя собственное, является прямым дополнением. В русском языке в таком случае употребляется беспредложный винительный падеж, например *Ani ohev et Miriam* «Я люблю Мирьям». С этой точки зрения стих *Kaniti ish et YHWH* с полным основанием можно перевести как «Я обрела/родила мальчика - Бога», усмотрев в этом и аллюзию на стих Бытия 3:15:

"Вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятку"

По мнению ряда комментаторов, Ева/Хавва думала, что именно она была женой, упомянутой в пророчестве, и что её сын будет тем самым семенем, которое поразит змея в голову и оправдает владычество Бога, уничтожив все последствия того первого мятежа против Божьих законов.

Конечно, с одной стороны, можно предположить, что смысл стиха «*Kaniti*/Я-обрела человека, как это сделал (его обрёл) *YHWH*!» состоит в том, что Хавва обрела сына, и Бог обрёл сына, т.е. этого сына Хавва обрела с помощью Бога (*from/by/with/with the help of YHWH*). С другой стороны, как кажется, перевод этого стиха в интерпретации Фокса не отражает в полной мере ни одну из этих двух возможных интерпретаций оригинального текста. Создаётся впечатление, что Фокс попытался найти компромисс между этими двумя конкурирующими интерпретациями, сознательно создав несколько неясный, двусмысленный текст, так как двусмысленным является и сам текст оригинала.

Целые пассажи в переводе Фокса представлены как поэтический текст, написанный белым стихом (Бытие 22:1):

I Now after these events it was
that God tested Avraham
and said to him:
Avraham!
He said:
Here I am.

Если же иметь в виду, что деление текста на главы и стихи в том виде, в каком мы привыкли его видеть, появилось в эпоху позднего средневековья, то Фокс в сущности нарушает структуру оригинала и не даёт читателю представление о первоначальной структуре древнееврейского текста, хотя именно эта цель и заявлена в качестве

одного из основных принципов перевода. Другими словами, в стремлении сохранить структуру оригинала, Фокс вносит в неё ещё более значительные изменения.

Интересен и подход Фокса к передаче собственных имён библейских персонажей – Havva, Kayin, Nevel, а также Yaakov, Yosef, Moshe и т.д. Фокс ставит своей целью сохранить произношение имён, которые в оригинале звучат именно как Каин, Хевел, Яаков, Йосеф и Моше вместо привычных для англоязычного читателя Cain «Кейн», Abel «Ейбл», Jacob «Джейкоб», Joseph «Джоузеф» и Moses «Моузес». Такой подход действительно придаёт тексту новое, различное звучание, хотя, с другой стороны, если мы привыкнем к подобной передаче этих имён, то через некоторое время уже старые, традиционные имена библейских персонажей будут звучать для нас странно и непривычно. Несколько непонятно, почему сам перевод называется все-таки «The Five Books of Moses», а не «The Five Books of Moshe», чего следовало бы ожидать в свете заявленных принципов, а также имея в виду, что в самом тексте перевода фигурирует Moshe, а не Moses, например *Torah tzivah lamu Moshe...* «Instruction Moshe commanded us...» (Devarim/Deutronomy 33:4) – „Закон дал нам Моисей...“ (Второзаконие 33:4).

Ещё один пример того, каким образом Фокс пытается сохранить в английском переводе структуру еврейского оригинала (Бытие 32:20-21):

“For he said to himself:
I will wipe (the anger from) his **face**
with the gift that goes ahead of my **face**
afterward, when I see his **face**,
perhaps he will lift up my **face**!
The gift crossed over ahead of his **face**...”

Сравнение с другими современными переводами демонстрирует значительные различия:

“20 And be sure to say, "Your servant Jacob is coming behind us." For he thought, "I will pacify him with these gifts I am sending on ahead; later, when I see him, perhaps he will receive me."
21 So Jacob's gifts went on ahead of him, but he himself spent the night in the camp.”
(New International Version)

“20 and you shall say, 'Moreover your servant Jacob is behind us.'" For he thought, "I may appease him with the present that goes before me, and afterwards I shall see his face; perhaps he will accept me."
21 So the present passed on before him; and he himself lodged that night in the camp.”
(Revised Standard Version)

Везде, где в еврейском оригинале фигурирует слово «лицо» (а точнее, *panim* «лица» в множественном числе), в переводе Фокса мы видим английское слово *face*. Преимущества подобного подхода можно оспорить,

так как, например, выражение *the gift that goes ahead of my face* “дар, который идёт перед моим лицом”, звучит на английском языке более чем странно. Вероятно, по этой причине в двух других вышеуказанных переводах стихов 20 и 21 нормы языка соблюдены: *the gifts I am sending on ahead* и *the present that goes before me*. В «дословном» переводе Янга 1898 года тоже сохранено «лицо», но по непонятным причинам Янг повторяет его не пять раз, как в оригинале, а четыре раза, при этом в одном случае предлагает вариант *before me*, а чуть далее – *before his face*:

“20 and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;’ for he said, ‘I pacify his face with the present which is going **before me**, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;’
21 and the present passeth over **before his face**, and he hath lodged during that night in the camp.”

Подобные интересные различия между переводами, каждый из которых претендует на статус “дословного”, расходясь иногда при этом в довольно значительных деталях, снова и снова поднимают вопрос о том, что делает перевод «дословным» и насколько «дословным» может быть перевод. Как бы то ни было, конфликт интерпретаций и переводческих подходов продолжается, и «Кошерная Библия» на английском языке продолжает отражать семьдесят лиц еврейской Торы.

Библиографический список:

- [1] Rabbi Dr. Chaim Simons. *My Fight For Yiddishkeit. Reminiscences of a Director of Jewish Studies*. Published by the Author 2005.
<<http://www.geocities.com/CapitolHill/Senate/7854/liverpool.html>>
- [2] Greenspoon, Leonard J. “The Birth of a Bible.” *Revista Norii*. Vara 2002, No 10.
<http://www.cloudsmagazine.com/10/Leonard_Greenspoon_The_Birth_of_a_Bible.html>
- [3] Abigail Franks to Naphtali Franks, New York to London, October 17, 1739, in *Letters of the Franks Family (1733-1748)*, Leo Hershkowitz and Isidore S. Meyers, eds., (Waltham [Mass.], 1968), p.66.
- [4] Lipkind, Joseph Jacobs Goodman. “Abraham Benish.” *Jewishencyclopedia.com*. 2002.
<<http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=711&letter=B>>
- [5] Whiteman, Maxwell and Edwin Wolf. *The History of the Jews of Philadelphia from Colonial Times to the Age of Jackson*. Philadelphia, 1957, pp. 372-73.
- [6] Leezer, Isaac. “Preface.” *The Twenty-Four Books of the Holy Scriptures*. Philadelphia, 1853.
- [7] Ziskind, Nosun. “Alexander Harkavy.” *Jewishgen.org*.
<<http://www.jewishgen.org/yizkor/Novogradok/nov072.html#Page79>> March 6, 2006.
- [8] Martin Buber and Franz Rosenzweig. *Scripture and Translation*. Edited and translated by Lawrence Rosenwald and Everett Fox. [from *Die Schrift und ihre Verdeutschung*, 1936] Bloomington: Indiana University Press, 1994.
- [9] Dirda, Michael. “The Five Books of Moses.” *Washingtonpost.com*, Sunday, October 24, 2004; Page BW15.
- [10] Updike, John. “The Great I Am. Robert Alter’s new translation of the Pentateuch.” *The New Yorker*. The Critics. 2004-11-01.

В.С. Аганесов
(кафедра западноевропейских языков и культур)

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАУЗАЛЬНЫХ СОЮЗОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Каузальные союзы английского языка маркируют причинно-следственные отношения и образуют очень существенный сегмент как подчинительных, так и сочинительных связей. В английском языке причинные отношения выражаются при помощи союзов/наречий *because*, *as*, *for* и *since*. Рассмотрим их дефиниционную структуру по Большому Оксфордскому Словарю. Как известно, наиболее частотным союзом/наречием является *because*. Из дефиниции следует, что данная лексика употребляется сначала в наречном значении. Наречное значение представлено двумя Л.С.В. – Л.С.В. 1 и Л.С.В. 2. Рассмотрим их.

Л.С.В. 1 – *for the reason that*

В дефиниции отмечается, что данное наречие употребляется в комбинации с постпозитивами *that* или *why* и имеет значение «по причине того, что». Приведем пример:

I abhor death because that thou must die.

Л.С.В. 2 – *by reason of, on account of*

Из дефиниции следует, что данное наречие употребляется в комбинации с предлогом *of* и имеет значение по причине чего-либо, на основании чего-либо. В функции союза данная лексема имеет одно актуальное значение. Приведем пример:

It is a particular art to load them [camels], because of the bunch on their backs.

Л.С.В. 1 – *for the reason that*

Его отношениями являются *in as much as* и *since*. Его значение выражает словосочетание «по причине того, что». Приведем пример:

We wonder because we are ignorant and we fear because we are weak.

Рассмотрим дефиниционное описание союза *for*. Среди многочисленных значений этой лексемы в качестве последних выделяется союзное значение лексемы *for* как причинного союза. Из трёх Л.С.В. этого союза актуальным является только Л.С.В. 2.

Л.С.В. 2 – *introducing the ground or reason for something previously said; seeing that, since.*